

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

АЛЕКСЕЕВ
Юрий Михайлович

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ
АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ОФИЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК)

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент С.В. Воробьева

Допущена к защите
« ____ » _____ 2018 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2018

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 58 страниц, 2 таблицы, 43 источника, 2 приложения.

Ключевые слова: РЕАЛИЯ, ПЕРЕВОД, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК, КИНОДИСКУРС, ФИЛЬМ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕОЗВУЧАНИЕ, КИНОТЕКСТ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ.

Объект исследования: ономастические и ассоциативные реалии англоязычных художественных фильмов.

Предмет исследования: способы перевода реалий с английского языка на русский в официальных переводах аудиовизуальных произведений.

Цель дипломной работы: выявить наиболее характерные способы перевода различных видов реалий при осуществлении аудиовизуального перевода художественных фильмов с английского языка на русский.

Методы исследования: метод сплошной выборки, анализа, классификации, описания, обобщения, сравнения.

Полученные результаты и их новизна: проведён анализ способов перевода ономастических и ассоциативных реалий фильмов с английского языка на русский на примере реалий кинотрилогии режиссёра Питера Джексона «Властелин Колец» (2001-2003 гг.) и реалий приключенческого мультсериала «Человек-Паук», вышедшего в эфир в 1994 году; выявлены наиболее характерные способы перевода вышеперечисленных видов реалий; проведено сравнение переводов реалий в двух различных по структуре аудиовизуальных произведениях, принадлежащих к разным жанрам; был проведён анализ расхождений при переводе одного аудиовизуального произведения разными студиями.

Практическая значимость исследования и область применения: результаты работы предполагается использовать для дальнейшего изучения особенностей перевода реалий в фильмах, для сравнения тенденций перевода реалий фильмов с их переводом в других произведениях, а также при проведении курсов лекций и учебных занятий по дисциплинам «художественный перевод» и «письменный перевод», и непосредственно в переводческой деятельности.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 58 старонак, 2 табліцы, 43 крыніцы, 2 прыкладання.

Ключавыя словы: РЭАЛІЯ, ПЕРАКЛАД, ЗЫХОДНАЯ МОВА, ПЕРАКЛАДАЕМАЯ МОВА, КІНАДЫСКУРС, ФІЛЬМ, АЎДЫЯВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ПАЎТОРНАЕ АГУЧВАННЕ, КІНАТЭКСТ, МАСТАЦКІ ТЭКСТ.

Аб'ект даследавання: анамастычныя і асацыятыўныя рэаліі англамоўных мастацкіх фільмаў.

Прадмет даследавання: спосабы перакладу рэалій фільмаў з зыходнай мовы на перакладаемую мову на прыкладзе афіцыйнага перакладу фільмаў з англійскай мовы на рускую.

Мэта дыпломнай працы: выявіць найбольш характэрныя спосабы перакладу розных відаў рэалій пры ажыццяўленні аўдыёвізуальнага перакладу фільмаў з англійскай мовы на рускую.

Метады даследавання: метады суцэльны выбаркі, аналізу, класіфікацыі, апісання, абагульнення, параўнання.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: праведзены аналіз спосабаў перакладу анамастычным і асацыятыўным рэалій фільмаў з англійскай мовы на рускую на прыкладзе рэалій кінатрылогіі рэжысёра Пітэра Джэксана «Уладар Кольцаў» (2001-2003 гг.) і рэалій прыгодніцкага мультсерыяла «Чалавек-Павук», які выйшаў у эфір ў 1994 годзе; выяўлены найбольш характэрныя спосабы перакладу вышэйпералічаных відаў рэалій; праведзена параўнанне перакладаў рэалій у двух розных па структуры аўдыёвізуальных творах, якія належаць да розных жанрах; быў праведзены аналіз разыходжанняў пры перакладзе аднаго аўдыёвізуальнага твора рознымі студыямі.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання: вынікі працы мяркуецца выкарыстоўваць для далейшага вывучэння асаблівасцяў перакладу рэалій у фільмах, для параўнання тэндэнцый перакладу рэалій фільмаў з іх перакладам ў іншых творах, а таксама пры правядзенні курсаў лекцый і вучэбных заняткаў па дысцыплінах «мастацкі пераклад» і «пісьмовы пераклад», і непасрэдна ў перакладчыцкай дзейнасці.

ABSTRACT

Diploma work: 58 pages, 2 tables, 43 sources, 2 applications.

Keywords: REALIA, TRANSLATION, SOURCE LANGUAGE, TRANSLATING LANGUAGE, FILM DISCOURSE, FILM, AUDIOVISUAL TRANSLATION, RE-SOUNDING, FILM TEXT, ARTISTIC TEXT.

Object of research: onomastic and associative realia of English-language feature films.

Subject of research: ways of translating realia of films from source language into translating language from the example of the official translation of films from English into Russian.

Aim of research: to identify the most characteristic ways of translating various types of realia in the audiovisual translation of films from English into Russian.

Methods of research: the method of continuous sampling, analysis, classification, description, generalization, comparison.

Received results and their novelty: the analysis of translation of onomastic and associative film realia from English into Russian is carried out on the example of the realia in the cinema trilogy "The Lord of the Rings" (2001-2003), directed by Peter Jackson, and the realia of the animated television series "Spider-Man", aired in 1994; the most characteristic ways of transfer of the above-mentioned types of realities are revealed; a comparison of the translations of realia in two structurally different audiovisual works belonging to different genres is made; an analysis of discrepancies in translation of one audiovisual work by different studios was carried out.

The practical value of the research and spheres of application: the results of the work are expected to be used to further study the peculiarities of translation of realia in films, to compare the trends in the translation of realia in films with their translation in other works, as well as in conducting courses of lectures and study sessions in "artistic translation" and "written translation" and for the direct usage in translation activities.